**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПЕРЕКЛАД МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ**

**Освітній ступінь магістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма: «Переклад двох іноземних мов та міжкультурні німецькі студії»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Переклад медійних текстів»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Переклад медійних текстів** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Мольдерф Оксана Євгенівна** | **Сулим Володимир Трохимович** |
| **Науковий ступінь** | магістр | кандидат наук |
| **Вчене звання** | - | професор |
| **Посада** | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [oksana.molderf@lnu.edu.ua](mailto:oksana.molderf@lnu.edu.ua) | [volodymyr.sulym@lnu.edu.ua](mailto:volodymyr.sulym@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna> | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю). |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Переклад медійних текстів» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «магістр», яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | формувати у студентів-магістрів розуміння поняття «медійний текст»; ознайомити їх з характерними рисами медійного тексту; формувати у студентів вміння і навички перекладу медійних текстів різних жанрів і типів.  **Завдання дисципліни:**   * формувати у студентів розуміння комплексного поняття «медійний текст»; * ознайомити студентів з особливостями медійних текстів у діахронній перспективі; * ознайомити студентів зі специфікою сучасних медійних текстів та зумовленими цією специфікою перекладацькими проблемами; * висвітлити найтиповіші проблеми та труднощі перекладу медійних текстів; * формувати у студентів знання, уміння та навики, необхідні для створення якісного перекладу медійних текстів. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Lüger H.-H. Pressesprache / Heinz-Helmut Lüger. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995.  2. Dittmar J.F. Grundlagen der Medienwissenschaft / Jakob F. Dittmar. – Berlin : Universitätsverlag der TU Berlin, 2011.  3. Burger H. Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien / Harald Burger. – 2011. – Berlin; Boston : De Gruyter, 2005.  4. Adamzik K. Textlinguistik. Eine einführende Darstellung / Kirsten Adamzik. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 2004.  5. Brinker K. Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden / Klaus Brinker. – Berlin : Schmidt Verlag, 2010.  6. Brungel-Dittrich M. Speech Presentation in the British and German Press / Melanie Brungel-Dittrich. – Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2006.  7. Bucher H. J. Pressekommunikation: Grundstrukturen einer öffentlichen Form der Kommunikation aus linguistischer Sicht / Hans-Jürgen Bucher. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 1986.  8. Burger H. Das Gespräch in den Massenmedien / Harald Burger. – Berlin: de Gruyter, 1991. |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (2), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  16 год – лекційних, 16 год – практичних занять, 58 год – самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:  – історію розвитку медійного контенту;  – специфіку сучасних медійних текстів;  – основні закономірності перекладу медійних текстів;  – проблеми та труднощі перекладу медійних текстів.  **Вміти:**  − вирізняти медійних текст серед інших типів текстів;  − визначати конкретні проблеми перекладу медійних текстів та, використовуючи набуті знання, пропонувати шляхи їхнього подолання;  створювати якісний переклад медійних текстів з урахуванням їхньої специфіки. |
| **Ключові слова** | Переклад, медійний текст, медійний продукт, газета, журнал, газетна стаття, газетна рубрика, телепрограма, телебачення |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру.  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.  Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т.ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні запитання, розв’язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання). |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Теорія перекладу», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Переклад медійних текстів». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп’ютерних програм та залучення носіїв мови). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Письмові роботи:** Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.  **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Медійний текст в контексті теорії комунікації та історичному контексті. 2. Інтертекстуальність та інтратекстуальність медійних текстів. 3. Співвідношення усного та писемного в медійних текстах. Реальність та фікція. 4. Текст у пресі та телебаченні. Зв'язок тексту та зображення. 5. Синтаксис та лексика медійних текстів як перекладацька проблема. 6. Риторично-стилістичні аспекти медійних текстів в контексті перекладу. 7. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу. 8. Газетні рубрики в контексті перекладу. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |